

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |                                      |                        |                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Wprowadzenie do tłumaczeń biomedycznych (ang/pol), PG_00118943                                                                                                                                                                           |                                                           |                                      |                        |                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Genetyka i biologia eksperymentalna (O)                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                      |                        |                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2025 r.                                                                                                                                                                                                                      |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2025/2026                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                              |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 1                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                               |                       |       |
| Semestr studiów                          | 1                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 3.0                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Biologii                                                                                                                                                                                                               |                                                           |                                      |                        |                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                              |                                                           | dr Ewa Piotrowska                    |                        |                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                          |                                                           |                                      |                        |                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                              | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                                                       | 0.0                                  | 30.0                   | 0.0                                                  | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                              |                                                           |                                      |                        |                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                       | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                             | 30                                                        |                                      | 3.0                    |                                                      | 17.0                  | 50    |
| Cel przedmiotu                           | <div>- Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem i stylem anglojęzycznych tekstów biomedycznych</div> <div>- Przygotowanie studentów do samodzielnego tłumaczenia tekstów biomedycznych z języka angielskiego na polski</div> |                                                           |                                      |                        |                                                      |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [GBEL3_U04] czytać ze zrozumieniem teksty naukowe w języku angielskim i polskim, dokonuje syntezy zawartej w nich wiedzy, przygotowuje dobrze udokumentowane opracowania problemów biologicznych oraz dotyczących komercjalizacji badań                                                                                                                                                                                                         | Potrafi czytać ze zrozumieniem teksty naukowe w języku angielskim i przygotowywać ich przekład na język polski                                                                                    | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja                                                                                                                |
|                               | [GBEL3_U05] komunikować się w języku angielskim na poziomie B2, Zna i stosuje angielskojęzyczne słownictwo specjalistyczne z zakresu nauk biologicznych i medycznych oraz prawnych i ekonomicznych aspektów komercjalizacji badań w codziennym działaniu zawodowym/naukowym                                                                                                                                                                     | Komunikuje się w języku angielskim na poziomie B2, zna i stosuje angielskojęzyczne słownictwo specjalistyczne z zakresu nauk biologicznych i medycznych w codziennym działaniu zawodowym/naukowym | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [GBEL3_K06] uczciwości i rzetelności w pracy naukowej i zawodowej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Rozumie potrzebę uczciwości i rzetelności w przygotowywaniu przekładów tekstów biomedycznych                                                                                                      | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                           |
|                               | [GBEL3_K07] uczenia się przez całe życie i aktualizowania wiedzy z zakresu genetyki molekularnej i innych dziedzin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie i aktualizowania wiedzy i znajomości terminologii z zakresu genetyki molekularnej i innych dziedzin                                                 | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                 |
|                               | [GBEL3_W08] technologię informacyjną stosowaną w genetyce i biologii eksperymentalnej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Posiada wiedzę ogólną na temat przekładu tekstów biomedycznych i biotechnologicznych, zna narzędzia CAT (tłumaczeń wspomaganych komputerowo) i AVT (tłumaczeń audiowizualnych)                    | [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport                                                                                                              |
|                               | [GBEL3_W01] budowę i właściwości podstawowych typów makrocząsteczek biologicznych, mechanizmy molekularne szlaków metabolizmu podstawowego i przepływu informacji genetycznej oraz źródła zmienności genetycznej organizmów i mechanizmy ewolucji; objaśnia reguły dziedziczenia, wyjaśnia różnice w budowie i funkcjonowaniu komórki prokariotycznej i eukariotycznej oraz budowę i zależności funkcjonalne na poziomie komórkowym i tkankowym | Opisuje w języku angielskim budowę i właściwości makromolekuł oraz komórek, a także wyjaśnia reguły dziedziczenia                                                                                 | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja                                                                                                                |
|                               | [GBEL3_W06] rozwój i obecny stan wiedzy oraz najnowsze trendy genetyki molekularnej i dziedzin pokrewnych; wskazuje ich związki z innymi dyscyplinami nauk przyrodniczych lub medycznych i możliwości ich wykorzystania w praktyce                                                                                                                                                                                                              | Orientuje się w najnowszych trendach genetyki molekularnej i zna specjalistyczne słownictwo zarówno w języku angielskim, jak i polskim                                                            | [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna                                                                                                              |
| Treści przedmiotu             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• język medyczny i weterynaryjny</li> <li>• terminologia z zakresu anatomii i fizjologii</li> <li>• tłumaczenie dokumentacji badań klinicznych</li> <li>• tłumaczenie tekstów farmaceutycznych i biochemicznych (w tym patenty biotechnologiczne i protokoły eksperymentalne)</li> <li>• przekład medycznych tekstów naukowych</li> <li>• narzędzia CAT i AVT</li> </ul>                                 |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                       |
| Wymagania wstępne i dodatkowe | Znajomość języka angielskiego na poziomie maturalnym                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                       |

|                                                               |                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                         |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe)                                       | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Składowa oceny końcowej |
|                                                               | tłumaczenie pisemne                                               | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 25.0%                   |
|                                                               | tłumaczenia audiowizualne                                         | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 25.0%                   |
|                                                               | sprawdziany cząstkowe przeprowadzane w trakcie trwania semestru   | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 50.0%                   |
| Zalecana lista lektur                                         | Podstawowa lista lektur                                           | - Pohl A. Test Your Professional English Medical. 2010. Penguin English<br><br>- Domański P. English in Science and Technology. 2012. WNT<br><br>- Cintas J.D., Remael A. Audiovisual translation: Subtitling. 2014. Routledge<br><br>- Macpherson R. English for writers and translators.1998. PWN                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
|                                                               | Uzupełniająca lista lektur                                        | - De Sousa P.A., Perfect L., Ye J., Samuels K., Piotrowska E., Gordon M., Mate R., Abranches E., Wishart T.M., Dockrell D.H., Courtney A. Hyaluronan in mesenchymal stromal cell lineage differentiation from human pluripotent stem cells: application in serum free culture. Stem Cell Res Ther. 2024 May 3;15(1):130. doi: 10.1186/s13287-024-03719-y<br>- Piotrowska E., Bączkowska A. Readability of information on stem cell therapies: a comparison between commercial websites and scientific articles. Forum Filologiczne Ateneum. 2023;1(11):157-178. doi: 10.36575/2353-2912/1(11)2023-10 |                         |
|                                                               | Adresy eZasobów                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                         |
|                                                               | Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                         |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                         | Nie dotyczy                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.